Panunggalan charter (818 Śaka, 896-08-15 CE)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKPanunggalan

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKPanunggalan.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

The scribe on several occasions confuses *pepet* with short or long *ulu*. The distinction between *ulu* and *cecak* is sometimes not clearly made.

Edition

〈Page 1v〉 〈1v1〉 □ ◦ □ svasti śaka-vārṣāt¡i!〈ī〉ta 8¿0?〈1〉8 Asuji-māśa tithi pañcami sukla-pakṣa vās· Umanis· bu¿ddha?〈dha〉-vāra tatkāla〈1v2〉 ḍapunta I kavikvan· I panuṅgallan· vatək· raja Umāri məttuAkan ganti tuṅgal· muAṁ raṁkap·nya ndān· maṁḷpə〈1v3〉takan· pasaṁ ya pasaṁnya pūrvva pirak· dhā 2 mā 8 ya taikana ḷpət· paməgat· Irikaṁ kāla namvi nārāyana sira I〈1v4〉kana māsiḥ ṅūni kālanira raja I saṁ lūmāḥ I layaṁ mataṁṅyan· tinulussakan asiḥnira vkassan· kāla haji rakai〈1v5〉 vatu humalaṁ Umadag· Inajar· saṁ tuhān· I tiruAn· I turun·ni Anugraḥha saṁ paməgat· I raja I ḍapunta I〈1v6〉 panuṁgalan· lavan· saṁ maṁhitu I saṁ paməgat· marhyaṁ kabaiḥ pinakasākṣ¿ə?〈ī〉 maṁhi{ṁ}tu I ḍaṇu saṁ rakupaṁ Air bulaṁ saṁ〈Page 2r〉 〈2r1〉

malisa I təgaṁ rāt· saṁ bimala I jamvi saṁ nārə Iṁ raja saṁ ra karuk· I maddhyapura saṁ ra kadut· pag¿i?〈ə〉ḥ-pag¿i?〈ə〉ḥ kinabaiḥ〈2r2〉han·nira pirak· dhā 1 makəna I saṁ tuhān· I tiruAn· dhā 1 māśa 12 tuhān·niṁ kanayakān· Iṁ raja rikaṁ kā〈2r3〉la saṁ prajvalita tiruAn· rikaṁ kāla saṁ sivāstra Anak· vanva I priṁ suṅudan· rikaṁ kāla saṁ bisusul· Anak· I〈2r4〉 tiruvan· ban·sair rikaṁ kāla saṁ pamasaṁṅan· Anak· vanva I rayun· haruAn rikaṁ kāla kaki Aṅgān· Anak·〈2r5〉 vanva riṁ Ai〈r〉 pəluṁ ḍəṇḍa rikaṅ kāla saṁ vaṅal· Anak· vanva Iṁ bra¿tma?〈hmā〉 marhyaṁ rikaṁ kāla saṁ sañja kalima rikaṁ kāla saṁ〈Page 2v〉 〈2v1〉 s¡a!〈ā〉vitr¡i!〈ī〉 parujar· rikaṁ kāla saṁ ra tuni variga rikaṁ kāla saṁ vurun· vvaḥ □ ◦ □

Apparatus

〈1v1〉 8¿o?〈1〉8 ◇ *8o8* CS B • Damais 1955, pp. 168–169 demonstrated the need to make the correction to *818*.

〈2r1〉 nārə CS B • The fact that this is not spelled *nāṚ* might suggest we have another case of erroneous use of *pepet* for long *ulu*, i.e., that we should correct to *nārī*.

〈2r4〉 Aṅgān· CS ◇ *Arṅgan·* B • Cohen Stuart indicated hesitation by placing "(?)" after his reading, but his reading is doubtlessly correct.

〈2r5〉 Ai〈r〉 pəluṁ ◇ *gḍa pəluṁ* CS; *Air pəluṁ* B • The restitution was first proposed by Damais 1970, p. 81 and silently applied by Boechari. — 〈2r5〉 bra¿tma?〈hmā〉 ◇ *bra¿tma?〈hma〉* CS; *bratma* B • Damais 1970, p. 586 cites this passages with silent application of the correction adopted here.

〈2v1〉 ra tuni ◇ *ratu-ni* CS; *ratuniṁ* B • Damais 1970, p. 202 proposes the analysis adopted here. — 〈2v1〉 vurun· vvaḥ CS B • Damais 1970, p. 587, n. 3 commented: "On pourrait se demander s'il ne faut pas lire « wurun dwah », mais ce n'est pas plus satisfaisant".

Commentary

Damais 1955, p. 169 suggested that this charter might be what he called a *copie conforme*, i.e., a copy made some time after the date inscribed in the charter. This, he proposed, would help to explain the relatively high incidence of scribal error.

Bibliography

First edited by A. B. Cohen Stuart (1875); the same edition annotated and furnished with and English translation, by H. Bh. Sarkar (1971–1972); edited again by Boechari

1985–1986. The inscription is edited here by Arlo Griffiths, based on photographs of the Leiden estampages of the plates, and furnished with a new English translation by Wayan Jarrah Sastrawan.

Primary

[CS] Cohen Stuart, Abraham Benjamin. 1875. *Kawi oorkonden in facsimile, met inleiding en transcriptie*. Leiden: Brill. [URL]. Pages X, 19–20, item IX.

[B] Boechari. 1985–1986. *Prasasti koleksi Museum Nasional, Jilid I*. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. [URL]. Pages 41–42, item E. 11.

Secondary

Damais, Louis-Charles. 1952. "Études d'épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l'Indonesie." BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Pages 42–43, item A.64.

Damais, Louis-Charles. 1955. "Études d'épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions." BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Pages 168–169.

Damais, Louis-Charles. 1970. *Répertoire onomastique de l'épigraphie javanaise (jusqu'à Pu Siṇḍok Śrī Īśānawikrama Dharmmotuṅgadewa): Étude d'épigraphie indonésienne*. Publications de l'École française d'Extrême-Orient 66. Paris: École française d'Extrême-Orient. Page 50, item 116.

Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Pages 306–311, item LVIII.

Nakada, Kōzō. 1982. *An inventory of the dated inscriptions in Java*. Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko 40. Tokyo: Toyo Bunko. Pages ...–..., part 1, item ...